Единицы перевода. Понятие переводческого соответствия

Лекция 9

Вопросы

1. Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней
2. Принципы классификации соответствий
3. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте
4. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия.
5. Перевод безэквивалентных лексических и грамматических единиц
6. Принципы перевода фразеологизмов

1. Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней

- Переводческие соответствия – одна из основополагающих категорий науки о переводе.
- **Переводческое соответствие** – это одна или несколько единиц ПЯ, регулярно используемые для передачи содержания определенной единицы ИЯ.

- Для каждой пары языков существует свой набор соответствий и, следовательно, своя **частная теория перевода**.
- Единицы одного языка (ИЯ), имеющие в качестве переводческих соответствий некоторые единицы другого языка, не всегда будут, в свою очередь, соответствиями этих последних, если данный язык будет использован как ПЯ, т.е. перевод будет осуществлен в обратную сторону. Иными словами, переводческие соответствия не полностью обратимы, и в пределах каждой частной теории перевода отдельно изучаются отношения языковых единиц при переводе на каждый из двух языков.

- Переводческие соответствия выступают в качестве коммуникативно равноценных единицам ИЯ, поэтому близость значений единиц ИЯ и ПЯ является лишь предпосылкой для возникновения переводческого соответствия, но недостаточным условием этого.
- Отношения эквивалентности устанавливаются при переводе не между изолированными языковыми единицами, а между единицами ИЯ и ПЯ, выступающими в составе речевых высказываний.

- Абсолютное соответствие в переводе выражается в совпадении формальных, семантических и информативных компонентов исходного и переводящего текстов в переводе, что практически невозможно.

Соответствия можно обнаружить для единиц ИЯ на любом уровне языковой системы:

- **соответствия на уровне фонем:** lady – леди, speaker – спикер, tribalism – трайбализм, Churchill – Черчилль, Liverpool – Ливерпуль;
- **соответствия на уровне морфем:** table-s – стол-ы, strict-ness – строг-ость, backbencher - заднескамеечник;
- **соответствия на уровне слов:** he came home – он пришел домой, I looked at her – я посмотрел на нее, my brother lives in Moscow – мой брат живет в Москве;
- **соответствия на уровне словосочетаний:** to take part – принимать участие, to spill the beans – выдать секрет, to come to the wrong shop – обращаться не по адресу;
- **соответствия на уровне предложений:** Keep off the grass – По газонам не ходить, There's a good boy! – Вот умница!, Will you leave a message?-Что ему передать?

• **Межуровневые** соотвeтствия:

- **лексико-грамматические**

Give me **some** bread - Дай мне **хлеба**.

- **грамматико-лексические**

The delegation **had been** received by the prime-minister. - **До этого** делегация была принята премьер-министром.

2. Принципы классификации соответствий

- (1) по характеру отношения к переводимой единице ИЯ: единичное соответствие (эквивалент) и множественное (вариантное) соответствие и т.д.;
- (2) по принадлежности исходной единицы и ее соответствия к определенному уровню исходного языка: **лексические, грамматические, фразеологические.**

(1) Соответствия по характеру отношения к переводимой единице ИЯ

- **единичное соответствие** (эквивалент) как наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста; его разновидности: *oxygen* – кислород, *oak* – дуб, *bicycle* – велосипед (полный эквивалент как соответствие, которое полностью покрывает значение однозначного слова); *barrel* – 1) ствол; 2) баррель (частичный эквивалент, слово в целом не имеет соответствия в русском языке, но его имеют лишь отдельные его значения);
 - наиболее устойчивый постоянный способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста
- термины,
- собственные имена,
 - географические названия,
 - некоторые обиходные слова и словосочетания

(1) Соответствия по характеру отношения к переводимой единице ИЯ

- **множественное** (вариантное) **соответствие** как один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, выбор которого определяется условиями контекста: *attitude* - отношение, позиция, политика, поза.; *counterpart* 1) копия; дубликат (вариантные соответствия); 2) двойник (частичный эквивалент); 3) что-либо (человек или вещь), дополняющее другое, хорошо сочетающееся с другим (толкование).

(2) Соответствия по принадлежности исходной единицы и ее соответствия к определенному уровню исходного языка

- лексические,**
- грамматические,**
- фразеологические.**

Лексические соответствия

- **единичное соответствие** (эквивалент)
- **множественное (вариантное) соответствие**

Грамматические соответствия

- (1) **однотипное соответствие** как грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ, например: русское и английское существительное, русская и английская категория числа;
- (2) **разнотипное соответствие** как грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению: *in the morning* – *утром*.

Фразеологические соответствия

- (1) **фразеологический эквивалент** как фразеологическое соответствие в ПЯ, совпадающее по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала, и в этом случае сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы: *Strike the iron while it is hot – Куй железо, пока горячо;*
- (2) **фразеологический аналог** – фразеологическое соответствие в ПЯ с переносным значением, аналогичным замещаемой единице ИЯ, хотя основанном на ином образе: *to turn back the clock – повернуть вспять колесо истории;*
- (3) **фразеологическая калька** как тип соответствия, который создается путем дословного перевода образной единицы ИЯ, причем образность единицы ПЯ легко воспринимается его носителями: *Rome was not built in a day – Рим не был построен за один день;*
- (4) **соответствие-толкование** как соответствие, создаваемое путем передачи переносного значения фразеологизма при помощи свободного словосочетания: *to cut off with a shilling – лишит наследства.*

3. Понятие и виды контекста.

Уяснение значения слова в контексте

- **Контекст** – непосредственное лексическое окружение данного слова или выражения в речи, окружение, которое делает ясным значение этого слова или выражения либо придает ему какие-то новые оттенки.

Виды контекста

- Лингвистический и ситуативный контексты, определяющие:
 - (1) выбор соответствия;
 - (2) отказ от известных соответствий;
 - (3) необходимость поиска иных способов перевода.

1. Лингвистический контекст

- – языковое окружение употребления той или иной единицы языка. В пределах этого понятия различаются:

1) **Узкий контекст** (или микроконтекст), т. е. контекст предложения — лингвистические единицы, составляющие окружение данной единицы в пределах предложения (В.Н. Комиссаров).

Узкий контекст, в свою очередь, это:

а) либо *синтаксический контекст*, т. е. та синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или (придаточное) предложение;

б) либо *лексический контекст* — совокупность конкретных лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых встречается данная единица.

- 2) **Широкий контекст** (или макроконтекст) — языковое окружение данной единицы, выходящее за рамки предложения; это текстовой контекст, т. е. совокупность языковых единиц, окружающих данную единицу в пределах, лежащих вне данного предложения, иными словами, в смежных с ним предложениях. Точные рамки широкого контекста указать нельзя; это может быть контекст группы предложений, абзаца, главы или даже всего произведения в целом (например, рассказа или романа).

Ситуативный (экстралингвистический) контекст

— обстановка, время и место, к которому относится высказывание; любые факты реальной действительности, знание которых помогает переводчику правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Условия контекста могут побудить переводчика отказаться в переводе от применения даже единичного соответствия.

- Например, географические названия имеют постоянные соответствия, которые, как правило, создаются имитацией в переводе звучания иноязычного названия. Название американского города *New Haven* (штат Коннектикут) регулярно передается на русский язык как *Нью-Хейвен*. Но в переводе романа Фицджеральда «великий гэтсби» переводчица Е. Калашникова отказалась от использования постоянного соответствия и перевела предложение *I graduated from New Haven in 1915* как. *Я окончил Йельский университет в 1915 году.*

Контекст ясно показывает, что название города в оригинале употреблено в переносном смысле — вместо учебного заведения, находящегося в этом городе. А знание реальности подсказало переводчику, что речь идет о широко известном в США Йельском университете, который расположен в Нью-Хейвене. Поскольку этот факт может быть неизвестен русскому читателю, замена названия города на название университета помогает обеспечить коммуникативную равноценность перевода.

4. Выбор соответствия при переводе

- Уяснение значения слова в контексте дает возможность отыскать ему в ПЯ постоянное соответствие или ряд вариантных соответствий, из которых нужно будет сделать выбор при переводе.
- !!! Обращение к лингвистическому и ситуативному контексту.

Например:

attitude:

- (1) I don't like your **attitude** to your work.
- (2) There is no sign of any change in the **attitudes** of the two sides.
- (3) He stood there in a threatening **attitude**.
- (4) He is known for his reactionary **attitude**.

Здесь узкого контекста достаточно, чтобы в первом случае выбрать русское «отношение (к работе)», во втором - «позиции (обеих сторон)», в третьем - «позу (угрожающую)» и в четвертом - «взгляды (реакционные)».

Понятие окказионального соответствия

- **Окказиональное соответствие** («контекстуальное соответствие», «контекстуальная замена») – это нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста:

I graduated from New Haven in 1915 – Я окончил Йельский университет в 1915 году;

*The mountain tops were hidden in a grey waste of sky. –
Вершины гор тонули в сером небе.*

5. Перевод безэквивалентных лексических и грамматических единиц

- Сопоставительный анализ переводов обнаруживает, наряду с языковыми единицами ИЯ, имеющими единичные или множественные соответствия в ПЯ, и такие лексические и грамматические единицы, для которых в ПЯ нет прямых соответствий.
- Единицы ИЯ, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода, называются **безэквивалентными** (В.Н.Комиссаров)

- Безэквивалентными являются языковые единицы ИЯ (лексемы, лексиомы, устойчивые обороты, фразеологизмы), для которых в системе ПЯ нет «готовых» лексических соответствий (Л. К.Латышев).

- Понятие «безэквивалентности» следует понимать не как неперевоодимость, т.е. неспособность ПЯ передать безэквивалентную лексику ИЯ, а как отсутствие в ПЯ соответствующей лексической единицы (Л.С.Бархударов, Л.К.Латышев).

- Отношения безэквивалентности неоднородны, и по характеру лежащих в их основе номинативных процессов принято различать определенные типы безэквивалентных лексических единиц.

1. Абсолютно безэквивалентные единицы (реалии) - наименования явлений, характерных для определенного народа и его культуры:

- имена собственные: имена, фамилии, клички, прозвища, географические названия;
- обозначения фирм, театров, государственных учреждений, праздников, обычаев, обрядов, напитков, вин, кулинарных изделий и прочих объектов, имеющих специфический этнокультурный «ореол».

2. Временно безэквивалентные лексические единицы - терминологическая лексика и близкие к ней реалии, обозначающие достижения науки, техники, промышленности, а также бытовые предметы и вещи, временно имеющие узкокультурный характер и неизвестные представителям других лингвоэтнических социумов.

3. Случайные безэквиваленты - обозначения предметов и явлений, имеющих как в стране ИЯ, так и в стране ПЯ, но не получившие по каким-либо причинам в одном из языков своего специфического наименования, т. е. своеобразные лексические лакуны (Л.С.Бархударов), ср. русс, «сутки» - англ. *twenty-four hours, day and night*).

4. Структурные экзотизмы – своеобразные словообразовательные модели ИЯ, отсутствующие или неузואальные в ПЯ и не позволяющие создать структурно-адекватные лексические единицы

5) Частичные безэквиваленты - слова, совпадающие в части своих значений в ИЯ и ПЯ, однако обнаруживающие наличие и других, культурно специфических значений в ИЯ либо ПЯ (это так называемые «ложные друзья переводчика»).

- Лакуны – лексические единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам (не всегда понятным) нет соответствий в лексическом составе (в виде слов или устойчивых словосочетаний) другого языка.

- Исторически сложились определенные принципы передачи безэквивалентных языковых единиц (реалий, «фоновой» лексики, фразеологизмов, безэквивалентных словообразовательных моделей и т. д.)

Типы окказиональных соответствий для безэквивалентных лексических единиц:

- (1) соответствия-заимствования, воспроизводящие на ПЯ форму иноязычного слова: know-how – ноу-хау;
- (2) соответствия-кальки, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части словосочетания: backbencher – заднескамеечник, brain drain – утечка мозгов;
- (3) соответствия-аналоги, в которых используются единицы ПЯ, не вполне соответствующие по значению исходным единицам, но способные заменить их в конкретном контексте: drugstore – аптека;
- (4) соответствия-лексические замены, которые создаются с помощью замены в зависимости от контекста: He died of exposure. – Он умер от простуды. \ Он замерз в снегах. \ Он погиб от теплового (солнечного) удара;
- (5) соответствие-толкование, раскрывающее значение лексической единицы при помощи развернутого словосочетания: landslide – победа на выборах подавляющим большинством голосов.

Типы окказиональных соответствий для безэквивалентных грамматических единиц:

- (1) нулевой перевод как отказ от передачи значения грамматической единицы вследствие его избыточности, например: передача артиклей, видо-временной формы Past Perfect;
- (2) приближенный перевод как использование грамматической единицы ПЯ, частично соответствующей безэквивалентной единице ИЯ в данном контексте, например: передача абсолютной причастной конструкции, отсутствующей в русской грамматике, с помощью придаточного предложения;
- (3) трансформационный перевод – передача значения безэквивалентной грамматической единицы с помощью грамматической трансформации, например: членение предложения или объединение предложений.

Способы перевода безэквивалентных лексических единиц

Транслитерация (прием так называемого «беспереводного заимствования», основанного на передаче графического облика иноязычного слова или интернационализма: терминов, имен собственных, географических названий, названий фирм, компаний, театров, журналов и т. д.).

Транскрипция («беспереводного заимствования», который основывается на передаче звукового облика (произношения) единицы ИЯ).

Калькирование (прием, заключающийся в том, что составляющие части лексической единицы (морфемы безэквивалентного слова, словоформы безэквивалентного устойчивого сочетания, компоненты сложного слова) заменяются их словарными соответствиями на языке перевода).

Географические модуляции (географические названия (города, реки, озера, административные территории) могут иметь несколько вариантов, что переводчик должен обязательно учитывать при переводе.

- **Уподобляющий /приблизженный перевод** (перевод при помощи «аналога», который заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в ПЯ для лексической единицы ИЯ, не имеющей в ПЯ точных соответствий).
- **Описательно-разъяснительный перевод** (интерпретация сущности иноязычной реалии переводчиком).
- **Синонимический перевод / синонимическая замена** (использование имеющихся в ПЯ языковых единиц с тем же значением; при этом в качестве переводческих синонимов функционируют наряду с интернационализмами либо слова национального языка (ПЯ), либо ставшие более узувальными заимствования из другого иностранного языка: Riksdag - риксдаг, (шведский) парламент).
- **Новообразования** (национальные номинации, создаваемые учеными или переводчиками в качестве синонима заимствованного термина).

«Ложные друзья переводчика»

- слова двух языков, которые из-за сходства их звукового или буквенного состава вызывают ложные ассоциации, что приводит к ошибочной семантизации лексем и к неверной интерпретации информации.

Поэтому при переводе могут возникнуть более или менее существенные искажения содержания или неточности в передаче стилистической окраски или лексической сочетаемости, также в словоупотреблении.

«Ложными друзьями переводчика» являются не только слова, но и отдельные значения многозначного слова, которое не имеет полного соответствия в другом языке.

В зависимости от характера значения «ложные друзья переводчика» принято делить на четыре типа:

- (1) слова, обозначающие различные предметы и понятия в ИЯ и ПЯ (accurate – точный);
- (2) слова, обозначающие сходные предметы и понятия, но различающиеся в оттенках (fiction художественная литература, а не только «фикция»);
- (3) слова с одинаковым значением, но различающиеся стилистической окраской или употреблением (businessmen представители деловых кругов, деловые люди (значение слова «бизнесмены» отрицательно окрашено в русском языке));
- (4) слова, значения, которых в обоих языках совпадают лишь частично, в силу чего при переводе они могут служить эквивалентами только в части своих значений, будучи безэквивалентными относительно других значений, являющихся специфическими для ИЯ и/или для ПЯ (the Revolution у носителей русского языка означает события 1917 г.; у англичан – свержение с престола Якова II в 1688 г.; у американцев – война за независимость 1775-1783 гг.; the revolution in Chile – переворот в Чили).

- ??? (5) слова-паронимы – близкие (но не идентичные) по написанию и звучанию и соответственно имеющие разные значения:

ingenious изобретательный – ingenuous искренний;
personal личный – personnel персонал, личный
состав; continual часто повторяющийся – continuous
длительный, непрерывный; council совет
(муниципалитет) – counsel обсуждение; адвокат.

! Тщательный анализ контекста (как узкого, так и широкого), словари и энциклопедии как общая рекомендация при переводе «ложных друзей переводчика».

6. Принципы перевода фразеологизмов

Семантика фразеологизмов как сложный информативный комплекс, имеющий предметно-логические и коннотативные компоненты:

- 1) переносный или образный компонент значения фразеологизма;
- 2) прямой или предметный компонент значения фразеологизма, составляющий основу образа;
- 3) эмоциональный компонент значения фразеологизма;
- 4) стилистический компонент значения фразеологизма;
- 5) национально-этнический компонент значения фразеологизма.

! Неравноценность указанных компонентов в переводе и важность воспроизведения в переводе переносного смысла переводимого фразеологизма, выражения того же эмоционального отношения (положительного, отрицательного или нейтрального) и наличия такой же (или хотя бы нейтральной) стилистической характеристики; неуместность появления в переводе национально окрашенных фразеологизмов.

- Основные типы соответствий образным фразеологическим единицам оригинала: (1) абсолютный фразеологический эквивалент, наиболее полно воспроизводящий иноязычный фразеологизм:
The game is not worth the candles - Игра не стоит свеч;

- (2) относительный фразеологический эквивалент, являющийся полноценным соответствием переводимой фразеологической единицы, отличаясь от нее по какому-либо из показателей (другие, часто синонимичные, компоненты, небольшие изменения формы, синтаксической структуры, иная морфологическая отнесенность): a wolf in a sheep's clothing волк в овечьей шкуре; to play into somebody's hands - играть кому-либо на руку;

- (3) фразеологический аналог как тип соответствий, создаваемый путем целостного переосмысления фразеологической единицы, с помощью иного образа при сохранении всех прочих компонентов семантики фразеологизма; широкое использование фразеологического аналога для передачи пословиц и поговорок: A bird in the hand is worth two in the bush-
Лучше синицу в руки, чем журавля в небе;

- (4) калькирование образа как тип соответствий, создаваемый путем пословного перевода иноязычной образной единицы в случае, если образ в исходной единице достаточно «прозрачен»; широкое использование калькирования образа для передачи фразеологических единств, для передачи национальноэтнического компонента значения фразеологизма (при наличии сносок и примечаний):
He was not fit to carry water for her - Он был недостойн и воду таскать для нее; to put the cart before the horse - ставить телегу впереди лошади;

- (5) толкование фразеологической единицы как тип соответствий, создаваемый путем экспликации основного (т.е. переносного) смысла переводимого сочетания; широкое использование толкования для передачи фразеологических сращений: To cut off with a shilling - лишить наследства; A skeleton in the cupboard - семейная тайна;

- (6) метод компенсации как отказ от передачи идиомы в данном отрезке высказывания и использование идиомы подобной тональности в другом отрезке произведения, сохранение тем самым общего баланса экспрессивности текста: I used a fool-proof method but I got nothing – Я использовал абсолютно надежный метод, но остался с носом (на бобах).

- Возможность выбора варианта перевода в зависимости от условий контекста.
- !!! Роль толковых фразеологических словарей и собственной памяти при работе с фразеологизмами.
- !!! Необходимость знания переводчиком обоих языков и умения анализировать стилистические и культурно-исторические аспекты исходного текста в сопоставлении с возможностями ПЯ и культуры.